

# 同一个世界

(公财) 岐阜县国际交流中心 (简称GIC) 发行  
 国际交流·多文化共生信息报  
 GIFU INTERNATIONAL CENTER

2021年2月 No.149



© 岐阜県 清流の国ぎふ・ミナモト # 0195

## 『岐阜日语学习支援网站』已开设!



在日本居住的外国人中，由于日语能力不足而致工作和学校生活中感到困扰的人有很多。为了这些人，在岐阜县由市村国际交流协会及志愿者运营的地区日语教室在各地开设。岐阜县国际交流中心新开设了这些地区的日语教室信息的总结网，「岐阜日语学习支援网站」。

在「岐阜日语学习支援网站」上，根据居住地区，星期，时间，日语水平等，可以检索到与自己符合的日语教室，想教日语的人，检索教室的话，可以一目了然地了解募集讲师和志愿者的教室。



并且，面向学习支援者的网页，随时更新研修等的通知，教室里刊登着教授日语相关的有用资料。

请一定访问本网站，找找看附近有怎样的日本语教室。



<https://www.gic.or.jp/nihongo/cn/>

### CONTENTS

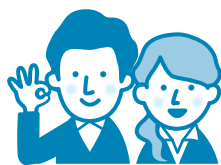
面向外国居民的生活信息 .....P2

- 幼儿园和保育所的区别
- 在保育园上学的外国孩子的外国妈妈的烦恼

当医疗费可能是高额的情况～限额适用认证书～.....P3

活动中的语学志愿者！在日外国人采访.....P3

生活计划咨询会(在线)的指南.....P4



# 面向外国居民的生活信息



## 幼儿园和保育所的区别

日本的义务教育期间是小学(6岁到12岁)和中学(13岁到15岁)。小学入学前,大部分的监护人在白天把孩子放在幼儿园或是保育所照看,工作时间接受着育儿支援,为了孩子身心的成长,让他们可以接受必要的教育。

幼儿园和保育所,担当国家机关和法律有所不同,以各自的法律为基准,从而决定了职员和设施,每日做的事情等等。另外,幼儿园从三岁开始谁都可以入园,但保育所则根据监护人是否工作等有条件限制。

除了幼儿园和保育所,也存在和认证儿童园有同样功能和服务的设施或地区保育等小规模设施,但是根据设施的不同,作用和有点不一样。详细内容请咨询在住地区的市町村或村办事处。咨询时,本中心可以翻译,需要的人请利用。

幼儿园和保育所的主要区别请见下面内容,为把孩子放在哪里照管而感到困扰的人请参考。

### ■ 幼儿园和保育所的主要区别 ■

※这部分引用了本中心的「保育所·保育事业支援书」中的部分内容。

申请时间和申请处等,根据各个市镇村,公立或私立而有所不同,请向在住地区市镇村的办事处确认。

	保育所	幼儿园
几岁到几岁可以进入呢?	0岁到5岁(直至小学入学前) ※也有0岁到2岁可以保育的『地区保育』设施。	3岁到5岁(直至小学入学前)
谁都可以利用么?	监护人由于工作,生病或家人护理等原因,无法照看孩子的人可以利用。申请的时候,「保育必须的理由」是必要的。	监护人不工作的情况下也可以利用。
可利用时间	根据监护人的时间调整,8到11个小时 ※也有可以延长的地方(需要付费)	到午后
申请时期 ※4月进入的情况	前一年10月左右开始 ※保育必要的时候也可申请。(未满员的情况可以进入。)	前一年7月开始 ※中途进入时,和各幼儿园商量。
申请处	在住地区的市镇村办事处	各幼儿园
费用	不管公立还是私立,根据监护人的收入等决定 ※2019年10月开始3岁到5岁的孩子免费。对象外的幼儿园或认可外的保育设施有费用上限。饮食,各人使用的教材,活动,接送车等费用由监护人承担。	公立或私立,每个幼儿园不同

## 在保育园上学的孩子的外国人妈妈的烦恼

近年来,日本国内和家人一起抚育孩子的在住外国人增加了。在日本生活由于有很多不知道的事情,对于日本人来说可能很习以为常,作为外国人的我在抚育孩子过程中却有一些烦恼的事。那就是去保育园的孩子的事情,每天和老师交流的联络本的写法。

每天,老师将孩子在园内的一天写下来。阅读的时候很开心知道自己的孩子做了这样的事呢。那里有需要父母写的部分。但是,因不知道应该和老师说什么而苦恼。日语也不擅长,每天写同样的内容怎么样呢。

和外国人朋友说话的时候啊,意识到「和我有同样烦恼的外国人妈妈也是不少的」。因为这个理由,这次我想根据我的经验传达书写时的三个关键点。

### 1. 像育儿日记那样写每天孩子的成长

(例)·从保育园回家路上的谈话。告诉我他和朋友的○○一起玩了。

- 今天筷子用的很棒,夹住了面条。
- 自己能脱西服了

### 2. 不能直接见到老师的时候,无法传达的时候这样写

(例)·手指受了小伤。洗手的时候一沾水好像疼。

- 天气变冷了有点流鼻涕。
- 有白天吃的药,饭后请给孩子服用。

### 3. 写关于孩子担心的事情

(例)·平时很喜欢滑梯但最近好像有些害怕,在保育园也是这样么?

- 尿不湿什么时候怎样撤掉比较好呢?
- 好像孩子到了叛逆期,不管什么都说不要,怎么办好呢?

使用上述三点我每天很愉快地读写孩子的联络书。若干年后再看时会成为美好的回忆吧。

若能成为大家的参考很开心。

## 全国保险协会岐阜支部的通知

全国健康保险协会(协会健保)主要办理在中小企业工作的职员及其家人加入的公共健康保险。保险证的发放,生病和受伤时给与支付。

### 当医疗费可能是高额的情况~限额适用认证书~

当住院等情况时,会出现医疗费高额的情况。出示「保险证」的话,患者只需负担医疗费费的3成,尽管这样还是很贵的。

但是,如果向医院出示「限额适用认证书」的话,1个月的支付只要付到限定金额就可以了。不需要承担所有的高额医疗费。

※限额适用认证手续来不及的情况下,如果申请「高额疗养费」,超出一定金额的医疗费用会返还。

「限额适用认证书」,向所加入的各健康保险的窗口申请的话,就可以获得。

持有健康保险协会保险证的人,请在网站上下载并打印申请书,填写后邮寄到所加入协会的都道府县支部。

日后「限额适用认证书」会寄到您家里。

咨询处

 **全国健康保険協会 岐阜支部**  
協会けんぽ

〒500-8667  
岐阜市橋本町2-8  
濃飛日生大樓14层

058-255-5155 (代表)  
受理時間 8:30~17:15 (周六·周日·节日·年末年初除外)

可以下载申请书

<https://www.kyoukaikenpo.or.jp/shibu/gifu/>  
協会健保岐阜

检索



关于健康保险制度的信息正在发表!

用日语,英语,葡萄牙语,中文,越南语 5种语言介绍。

## 活动中的语学志愿者! 在日外国人采访

### Nguyễn Thị Thanh Xuân 女士



- **自我介绍**——我是来自越南的XUAN。现住岐阜县。已经来日本四年了,三年前住在富山县,一年前搬到了岐阜。
- **在岐阜过怎样的生活?**——我担任技能实习生的翻译及生活支援的工作,十分理解刚来日本的人有着怎样的困扰。一个人生活,做饭,品尝日本菜,和技能实习生及留学生去过很多地方游玩,共同参加国际交流活动。如果有机会希望大家一定来参加让我们成为朋友吧。
- **你的故乡是一个什么样的地方?**——我的家人住在林同省,和岐阜一样没有大海。利用高速道路的情况下,从我家到大叻(越南著名的观光胜地)需要15分钟,每次回国的時候,一定会和家人朋友一起去游玩并品尝美味的食物。
- **关于志愿者的活动**——我很热衷于成为对别人有帮助的人。并且,我认为对于离开祖国家人不在身边,还未适应生活的我们来说,互帮互助是非常重要的。所以,带着能为在日本的越南人做点什么的想想法开始了志愿者活动。
- **当新冠疫情结束后,有什么想做的事情**——很想见到家人,所以想回国一趟。还有想参加交流会,不是以网上交流的形式而是面对面的交流会。也祈祷新冠肺炎疫情早点结束。



观光地的大叻(照片由XUAN女士提供)

朋友饲养的猫ボス♂  
最喜欢藏起来!(照片由高女士提供)

### 高 永新 女士



- **自我介绍**——我是来自中国的高永新,岐阜大学的毕业生,现在在岐阜的一家企业工作。
- **在岐阜过怎样的生活?**——在岐阜,每天开心的工作,偶尔会与公司的同事们会餐,大家很友好的教我工作以及有关日本的文化,历史等等。周末会与自己的好朋友去登山,购物。每天都过的很充实。
- **你的故乡是一个什么样的地方?**——我的故乡是中国东北吉林省。是属于平原地带,远离海洋,没有特别大的江河,也很少见特别高的山。和岐阜一样能清楚的感受到四季的变换,炎热的夏日以及积雪的寒冬。
- **关于志愿者的活动**——今年,对于世界都是非常特殊的一年。全世界的人们都紧张的过着每一天。尤其是在国外生活的人们,由于不懂对方国家的语言,会倍感焦虑,紧张。我想尽自己一丝绵薄之力来帮助那些需要帮助的人。于是参加了志愿者活动。
- **当新冠疫情结束后,有什么想做的事情**——能看到那些被帮助过的人的微笑对我来说是最大的幸福,所以我会继续志愿者活动。当新冠疫情结束后,首先我想回家,去看看自己的父母,让他们看到我依旧很健康快乐,可以安心。

### 不作为志愿者活动么?

伴随新型冠状病毒疫情的扩大,营业限制,给付金,身体欠佳时候的紧急咨询窗口在哪里呢...等等,社会上特别对应已被广泛需求。为了让大家在紧急情况时获得母语信息,推进安心生活的多文化共生社会,本中心正在募集协助的志愿者。

为对应本中心和其他社会机关,国际交流团体,志愿者团体的依赖,进行口译·翻译的「语学志愿者」,灾害时翻译紧急被害状况·支援信息等以及在避难所进行翻译的「灾害时语学志愿者」,其他也有「日语支援志愿者」,「日语指导」等,期待大家的协助。登录方法请参照中心的HP「志愿者栏」。



## 面向岐阜县在住外国人 生活计划咨询会(在线)的指南

- 由于新冠肺炎工资减少。而车贷，房租，社会福利协议会贷款的返还之类是每月必须支付的。担心现在的工资水平能否继续支付。
- 孩子说想去大学或专门学校，但是拿不出学费。只能去贷款了么？
- 工资扣除健康保险和年养老险后，实际获得的工资很少。被扣除的钱用在哪里了？想了解日本的社会保障制度。
- 孩子计划去高中继续上学，自己却失业了。获得了失业补助，但支付了生活费和学校费用后每月还剩多少呢？

是否有类似上述困扰的事情呢？



受到新冠肺炎疫情的影响，由于休业和失业而致收入减少，每日生活和以前比变得严峻的人应该有很多。本中心的生活计划咨询会，理财专业的理财顾问会在家庭收支，生活费，孩子教育费用等方面为您提供容易理解的建议。类如『现在还可以工作，上年纪之后无法工作的情况下生活费没有关系么？』，担心晚年的人也可以前来咨询。

### ● 时间：2021年3月3日(星期三)

①10:00~10:50 或是 ②11:00~11:50

### ● 地点：在线(使用Zoom)

### ● 翻译对应语言：葡萄牙语·菲律宾语·越南语

※如果需要翻译，请在申请时告知。

### ● 申请方法：

请在邮件中写上以下信息进行申请。

姓名，电话号码，在住地区的名称(例：可兒市)，想商量的内容，希望的时间(①或是②)，需要翻译的人请写上所需语言的种类。

### ● 邮箱地址：gic@gic.or.jp

### ● 申请截止日期：2021年2月24日(星期三)

※有可能以前申请过，请事前咨询。

## 岐阜县外国人居民咨询中心

可为当地外国人居民解决日常生活中的困惑(税金、居住、教育、福祉等)提供咨询服务。本中心联手政府机关的业务窗口，为诸位解决问题。※提供不了医疗等方面的翻译服务。

### ● 开放时间：周一~周五 9:30~16:30

※年末年初·节假日除外

### ● 电话号码：058-263-8066

### ● 语言支持：英语、汉语、葡萄牙语、菲律宾语、越南语、韩语、

印度尼西亚语、泰语、柬埔寨语、尼泊尔语、

缅甸语、西班牙语、马来语、蒙古语

英语、汉语、葡萄牙语、菲律宾语、越南语的咨询者，可到岐阜县国际交流中心进行面谈。其他语种咨询者仅限电话咨询。

COVID-19的信息

## 让我们先咨询医生!



如果您觉得发热... 咳嗽... 是不是感染了新冠? ... 请不要吃你现在所拥有的药，请去您经常去的医院或附近的诊所就诊。

- ◇ 在去就诊之前，首先要电话咨询
- ◇ 如果有必要，可以在医院进行新冠检查

在你不知所措的时候...

**COVID-19外语咨询中心**

**TEL 058-263-8066**

岐阜县·岐阜县外国人居民咨询中心

编辑·发行

## 公益财团法人岐阜县国际交流中心(简称GIC)

〒500-8875 岐阜市柳濑通1-12 岐阜中日大厦2楼

电话 058-214-7700 FAX 058-263-8067

E-mail gic@gic.or.jp URL https://www.gic.or.jp

开放时间 开馆 周日~周五 9:30~18:00

闭馆 周六、节假日、岁末年初

对应语言 英语、中文、葡萄牙语、菲律宾语、越南语

发行日期

2021年2月1日发行(每年3期 7月、11月、2月)

